

LA LENGUA DE SEÑAS CHILENA, LA CULTURA Y LA EDUCACIÓN DE LAS PERSONAS SORDAS EN CHILE¹

Dora Adamo Quintela²
Irene Cabrera Ramírez³
Ximena Acuña Robertson⁴
Pamela Lattapiat Navarro⁵

Resumen

Este artículo presenta diferentes estudios realizados sobre la Lengua de Señas Chilena, a partir del año 1987, por el equipo de investigación del Área de Lingüística del Departamento de Educación Diferencial, de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. La Lengua de Señas Chilena (LSCh) es el valor más importante en la cultura de las personas sordas de nuestro país. Es su natural sistema de comunicación, el símbolo que las identifica como miembros de la comunidad de sordos y con el cual construyen su identidad como persona. La mayoría de los trabajos realizados han estado encaminados a describir aspectos de los distintos niveles de la lengua, con el objetivo de ir construyendo su gramática; otros estudios constituyeron un acercamiento al conocimiento de la visión de mundo de las personas sordas. Por otra parte, dado el interés por el aprendizaje de esta lengua y la necesidad de que Instructores sordos sean quienes tengan la responsabilidad de su enseñanza, se desarrolló un proyecto para las personas sordas, conformado por talleres, para la propuesta de una formación que les brindara las bases para llevar a cabo esta tarea satisfactoriamente. En los distintos trabajos se ha contado siempre con la participación de personas sordas, especialmente de la Asociación de Sordos de Chile. Conscientes de asumir estos estudios desde nuestra perspectiva como personas oyentes, es que aspiramos que, en el futuro, estos sean realizados por las propias personas sordas.

Palabras clave: Personas sordas, Lengua de Señas, Lingüística, Educación.

Abstract

This article presents different studies on Chilean Sign Language, carried out since 1987, by the research team from the Linguistics Area of the Special Education Department of the Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. Sign Language (ChSL) is the most important value in the culture of deaf people in our country. It is their natural communication system, the symbol that identifies them as members of the deaf community, through which they build their identity as a person. Most of the previous studies have focused on describing aspects of the different levels of the language, with the objective of constructing its grammar. Other studies establish an approximation to understanding deaf people's world views. On the other hand, due to the interest in learning this language and the need for deaf instructors to be the ones responsible for its teaching, a project for deaf people was developed consisting of workshops, as a proposal for training that offers the foundations necessary to accomplish this duty in a satisfactory way. The different studies have always involved the participation of deaf people, especially from the Association of Deaf People of Chile. As we are aware that these studies have been carried out from our perspective as people without hearing disabilities, we hope that, in the future, these studies are performed by deaf people themselves.

Key Words: Deaf people, Sign Language, Linguistics, Education.

La Educación Especial para los niños sordos constituye un subsistema de la Educación para las *personas con necesidades educativas especiales*. Por otra parte, esta última se define, en el texto de la Ley de Integración Social para la Discapacidad, como "...la modalidad diferenciada de la Educación General..." La concepción tradicional del modelo médico en la educación del sordo ha llevado a centrar todos los esfuerzos en la rehabilitación, principalmente en la compensación del déficit. La Educación Especial, de esta manera, refleja una visión restringida de la persona y de la educación.

En la actualidad el gobierno de Chile plantea un nuevo desafío para el ámbito de la educación (MINEDUC, 2005). Este es el de lograr un mejoramiento sustantivo de la calidad de los aprendizajes escolares, especialmente de aquellos sectores pobres y minoritarios del país, entre los que se encuentra la mayoría de las personas sordas. Consecuentemente con las políticas educativas actuales, la propuesta del gobierno deja espacio suficientemente claro y explícito para el respeto a la diversidad de valores culturales, centrandó el compromiso social entre las personas y la sociedad.

Por una parte, se reconoce que en nuestro país las personas sordas obtienen una educación incompleta, donde generalmente no se logra el éxito que se desea, lo que provoca una situación de grandes desigualdades sociales (Adamo y Lattapiat, 1999). En el transcurso de su escolaridad, los niños son expuestos a una enseñanza que impone la comunicación oral por sobre cualquier otra forma de expresión, esto a través de terapia del habla, lectura labiofacial y entrenamiento auditivo. Estas prácticas de rehabilitación han desarrollado esquemas de enseñanza y ejercitación de vocabulario, como también de reglas explícitas que segmentan el lenguaje en partes, lo cual impide la adquisición del español para ser usado de manera natural como lo hacen los niños oyentes (Adamo y Cabrera, 1991).

Por otra parte, también son reconocidos los bajos logros alcanzados por los niños y jóvenes sordos en el aprendizaje de la lectura y escritura. Algunos estudios desarrollados en nuestro país, han revelado las dificultades que enfrentan estos niños en este proceso de aprendizaje (Lissi, Cabrera, Raglianti, Grau & Salinas, 2003). A través de estos estudios se ha constatado también que muchos de los profesores que trabajan con niños sordos, se sienten frustrados por no lograr que los niños superen los problemas con que se enfrentan en la lectura y escritura. Al mismo tiempo, los profesores manifiestan que no se encuentran preparados en cuanto a las diversas metodologías actuales de enseñanza de la lengua escrita, considerando la importancia que esta tiene para el desarrollo de la vida ciudadana de las personas sordas.

Estudios socioantropológicos sobre el fenómeno social de la sordera, señalan que esta daría origen a una forma de organización social que se ha denominado *etnicidad* (Erting, 1978). Como criterio de *etnicidad* se señala la naturaleza involuntaria de la sordera y la cultura de grupo expresada a través de normas de comportamiento y símbolos compartidos.

Las personas sordas de Chile conforman una comunidad con una cultura que le es propia. La Lengua de Señas Chilena (LSCh) es el valor más importante en la cultura de las personas sordas de nuestro país. Surge al interior de la comunidad. Es su natural sistema de comunicación, es el símbolo que las identifica como miembros de la comunidad de sordos y permite a su vez establecer el límite con otras comunidades y además constituye el medio por el cual construyen su identidad como persona.

En el ámbito de la educación se han realizado diferentes experiencias pedagógicas fundamentadas en los estudios acerca de las comunidades de sordos y su cultura. Una de las experiencias más significativas propone un modelo educativo bicultural bilingüe para las personas sordas, de manera de considerar en la educación las culturas y las lenguas a que las personas sordas tienen derecho de tener acceso, la LSCh y el español de Chile, principalmente en su modalidad escrita, para un desarrollo integral de sí mismas (Acuña y Cabrera, 1999).

Desde esta perspectiva, si los niños han de desarrollar un sentido de identidad, orgullo de ser como son y de su herencia cultural, es necesario que tengan contacto con otros miembros de su grupo etnolingüístico y por lo tanto con su lengua materna, en la propia escuela. Asimismo la adquisición temprana de la LSCh, les ofrece la posibilidad de su uso como medio de enseñanza en el proceso educativo, y a la vez se constituye en el facilitador de un desarrollo armónico, psicológico y social de

acuerdo a las necesidades para desenvolverse en la sociedad. De esta manera es posible acercarse a los principios de equidad y calidad en la educación, propuesto en las políticas gubernamentales nacionales (Adamo y col., 1997).

El patrimonio cultural de la Comunidad Sorda de nuestro país, la LSCh, se caracteriza por su modalidad gestual visual; es una lengua en la que los signos lingüísticos se configuran en el espacio, constituyendo este un recurso importante para la expresión de matices de significado. Esta modalidad impone al análisis lingüístico, métodos diferentes de los que se han usado en el análisis de las lenguas orales, dada la naturaleza oral auditiva de estas últimas. Aun cuando la naturaleza de las lenguas de señas es viso-espacial su organización como sistema lingüístico, corresponde a la organización de cualquier lengua natural. Por lo tanto, en su análisis se encuentran presentes todos los niveles estructurales que componen el sistema gramatical (Klima y Bellugi, 1979).

El equipo de investigación de la LSCh del Departamento de Educación Diferencial ha estado desarrollando diversos proyectos tendientes a describir esta lengua. Estas investigaciones han tenido como propósito contribuir con un aporte científico al conocimiento de la LSCh y colaborar con la necesaria toma de decisiones en el ámbito de la educación de las personas sordas, es decir, se pretende que tanto las decisiones curriculares, para una propuesta bicultural bilingüe y la elaboración de programas, tomen en cuenta este conocimiento para fundamentarla, dado que esta lengua constituye el valor esencial de las personas sordas de Chile.

Formalmente, estos estudios se inician con los proyectos de investigación DIUMCE ED 01-1987 y FONDECYT 999/1988, "Codificación de la Lengua de Señas Chilena". Estos proyectos permitieron crear los primeros vínculos con la Comunidad de sordos. Se estableció un acuerdo de colaboración mutua entre la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, a través del Departamento de Educación Diferencial, con la Asociación de Sordos de Chile, lo que facilitó la participación activa de personas sordas, hablantes nativos de la lengua de señas, en los trabajos de investigación sobre su propia lengua⁶. Por intermedio de estas, se pudo proponer una metodología de trabajo para la recolección del léxico correspondiente a la LSCh, según temáticas de uso frecuente en el diálogo cotidiano, como también el registro de estas en videos y diapositivas para realizar luego dibujos que representan las unidades léxicas. De esta manera, en esta fase inicial de investigación, fueron recopiladas aproximadamente 2.500 señas.

Las personas sordas que participaron en el registro léxico son miembros de la Asociación y pertenecientes a familias de sordos, siendo por lo tanto, la lengua de señas su primera lengua. Así mismo, el dibujante por ser también persona sorda usuaria de esta, aportó además en esta actividad, sus conocimientos de la LSCh.

Posteriormente, se desarrolló el proyecto DIUMCE ED 04-1992 "Estudio Descriptivo del Nivel Sublexical de la Lengua de Señas Chilena." El nivel sublexical de esta lengua consiste en un conjunto de parámetros visuales mínimos que funcionan sistemática y simultáneamente para construir las señas y distinguir significados.

Las unidades de este nivel, parámetros formacionales de los signos de esta lengua, fueron descritas a partir de cuatro categorías de componentes visuales, presentes en la realización de las señas. El análisis de la composición de estas permitió develar otros aspectos importantes que aportan a la significación y que acompañan a la realización de las señas. Estos se refieren al comportamiento no manual, como son los movimientos corporales, de cabeza, expresiones faciales y otros. Las categorías que corresponden a los elementos formales, constituyentes de las señas, son las siguientes:

- Configuración Manual: Formas que adoptan la o las manos en la realización de las señas.
- Movimiento: Actividad de la o las manos durante la realización de las señas.
- Lugar: Locación o punto de articulación de las señas, en el cuerpo o en el espacio de señalización frente a quien realiza la seña.
- Orientación: Disposición de la o las palmas de las manos en la realización de las señas.

Estos parámetros son utilizados en forma simultánea en la realización de toda seña, constituyendo cada uno de ellos un conjunto de elementos que permiten la distinción significativa de las señas. El registro de los distintos componentes de cada uno de los parámetros se realiza a través de la

comparación de pares mínimos de señas que sólo se diferencien en uno de los parámetros.

En el desarrollo de estos trabajos el equipo de investigación, junto con miembros de la Comunidad de sordos, acordó la conformación de las configuraciones de las manos correspondientes al Alfabeto Manual Chileno. A partir de los resultados de estos estudios, se generó como publicación, para todos los organismos públicos, un afiche “Comunícate con las Personas Sordas”, con un conjunto de 100 señas básicas, números y el Alfabeto Manual, para facilitar la comunicación con las personas sordas, como también una versión del mismo en formato pequeño, para una utilización más práctica.

Una vez descritos los elementos básicos formales de la constitución de los signos de la LSCh, correspondientes al nivel fonológico, se continuó con otros estudios orientados a la estructura morfosintáctica. Por acuerdo entre lingüistas de la lengua de señas, se denomina fonológico a este nivel, aun cuando los elementos son visuales y no sonoros, ya que sus unidades cumplen la misma función distintiva que los fonemas.

Uno de estos estudios correspondió al proyecto “Estudio Descriptivo de la Categoría Verbo en la Lengua de Señas Chilena”, FONDECYT N°1950508, del año 1995. En el desarrollo de este proyecto se identificaron y describieron los signos que representan la Categoría Verbo en el sistema lingüístico de la LSCh. Este análisis morfosintáctico permitió distinguir dos grandes categorías verbales: Verbos Plenos y Verbos Direccionales.

Los Verbos Plenos se caracterizan porque no presentan cambios o inflexión en su realización. Es decir, son aquellos verbos que no sufren modificaciones para señalar una relación gramatical con otro argumento y que además sintácticamente necesitan estar acompañados de un elemento que señale la persona gramatical correspondiente.

Por otro lado, en la categoría de los Verbos Direccionales, se distinguieron los Verbos de Concordancia y los Verbos Espaciales Locativos. Los Verbos de Concordancia se refieren a aquella clase de signos que marcan, a través de la direccionalidad del movimiento de la seña, la relación con la persona gramatical referida, ya sea el sujeto o el objeto de la acción. En estos verbos el espacio es usado sintácticamente. La propiedad más relevante que presenta esta clase de verbos tiene relación con la reversibilidad del movimiento, el que, por su flexibilidad permite al señalizador expresar sin ambigüedad la relación entre el sujeto y el objeto (Adamo y col, 1999).

La característica fundamental de los Verbos Espaciales Locativos es, por una parte, la utilización del espacio como elemento gramatical, y por otra, el uso de morfemas clasificadores, es decir, de señas que tienen como función representar elementos ya nombrados anteriormente en el discurso. Estos verbos se realizan típicamente a través de un movimiento de las manos que indica una locación inicial y una locación final de la acción. En este sentido es posible afirmar que se hace un uso topográfico del espacio a diferencia de los Verbos de Concordancia que hacen uso sintáctico del espacio (Adamo y col, 1999).

A partir de los resultados de la investigación en relación con la Categoría Verbo, el siguiente trabajo se orientó hacia el “Estudio Descriptivo de los Clasificadores en la Lengua de Señas Chilena” (GAF ED 02-1998). Los Clasificadores corresponden a una clase de signos que son utilizados para representar una categoría de objetos o entidades, los que deben haber sido nombrados previamente en el discurso. El uso de estas unidades depende de la naturaleza de la entidad o conjunto de entidades a las que se hace referencia y al ser usadas en distintos contextos significativos, permiten expresar distinciones semánticas finas. La particularidad de la constitución de los Clasificadores facilita la incorporación de más de una información en forma simultánea. Estas unidades semánticas funcionan como elementos de cohesión textual en el discurso, sustituyendo en el texto, anafóricamente, a unidades nominales o predicativas.

Los clasificadores contribuyen de manera importante al funcionar como unidades productivas del sistema, permitiendo la creación de nuevas señas. Los parámetros Configuración de las manos y Movimiento, que intervienen en la constitución de los clasificadores, son relevantes, porque pueden representar simultáneamente significados independientes cada uno de ellos, siendo estos parámetros reutilizables en distintos contextos para representar variadas entidades en el discurso.



En síntesis, este análisis permitió determinar que las señas, son unidades lingüísticas las que pueden ser segmentadas en unidades menores con significado, denominadas morfemas, que funcionan productivamente para construir nuevas señas, lo que es relevante desde el punto de vista de la productividad y la economía lingüística. La expresión significativa a través del movimiento en el espacio de señalización, posibilita el uso de múltiples recursos, por medio de los cuales, se pueden representar las distintas acciones que ocurren en el espacio real (Adamo y col. 2003).

Posteriormente, se desarrolló un proyecto correspondiente a un “Estudio Preliminar de la Oración Simple de la Lengua de Señas Chilena” (DIUMCE GAF ED 15-2000). En este trabajo se describieron algunos aspectos de la sintaxis de la LSCh, centrándose en el orden de las señas, según el rol de los constituyentes al interior de la oración.

El siguiente proyecto desarrollado se orientó a la “Implementación de Talleres de Capacitación para la Elaboración de un Programa de Formación para Instructores Sordos que Enseñan Lengua de Señas Chilena” (DIUMCE DI 2- 2002). Este trabajo consistió en un proceso de investigación acción, a través del cual se implementaron talleres de capacitación, dirigido a personas sordas que se desempeñaban como instructores de la LSCh en distintos ámbitos, y que no contaban hasta entonces con alguna formación académica en relación con la enseñanza de lenguas. Esta capacitación inicial abordó temáticas vinculadas a la pedagogía y a la enseñanza de una segunda lengua, así como a la lingüística de la lengua de señas, la planificación curricular y la psicología educacional, especificadas a partir del reconocimiento de las necesidades más recurrentes planteadas por los instructores de lengua de señas. La relevancia de este proyecto está dada por constituir un espacio institucional de formación, como etapa inicial que permitió valorar la formación académica para instructores en lengua de señas (Adamo y Cabrera, 2000).

Dada la importancia que revistió para los participantes esta formación, se continuó con una segunda fase en la cual se profundizó en los temas de interés manifestados por los mismos instructores en la evaluación del proceso, al final de la primera fase. De esta manera, en el año 2003 se dio inicio al trabajo denominado “Generación de una Propuesta Didáctica para la Formación de Personas Sordas como Instructores de la Lengua de Señas Chilena” (DIUMCE 2003). Las temáticas abordadas fueron las relativas al currículum de la enseñanza, la psicología del aprendizaje y la lingüística de la lengua de señas chilena. Esta investigación tuvo por finalidad crear ciertas condiciones lingüísticas y educativas apropiadas para el desarrollo de una educación bilingüe y bicultural (español de Chile/ LSCh) para la Comunidad Sorda. A partir de ello se propiciaron condiciones para generar un cambio de estatus y de valores en el conocimiento y uso de ambas lenguas, y promover acciones que faciliten el acceso de las personas sordas a una profesionalización laboral en el ámbito de la enseñanza de la LSCh que cuente con un respaldo académico.

Posteriormente, con el objetivo de acercarnos al conocimiento de la Cultura de las personas sordas, se propuso un estudio presentado como “Una Aproximación a la Visión de Mundo de las Personas Sordas a través del análisis de la Lengua de Señas Chilena” (FIBAS 23-2004). Este trabajo consistió en un acercamiento a la construcción de mundo de las personas sordas, quienes conforman una comunidad, de manera de poder acceder a un conocimiento sobre su cultura a través de su lengua. Se trata de una investigación de naturaleza etnolingüística mediante el discurso producido por personas sordas, hablantes nativos de la lengua de señas chilena. El enfoque de la lingüística cultural adoptado en esta investigación, se interesa por cómo las personas hablan sobre el mundo que ellos construyen mentalmente, ya que los elementos del significado que consideramos semánticos son, al mismo tiempo, elementos de la visión de mundo, es decir, están ligados a estructuras conceptuales propias de esta y están regidos por conductas no lingüísticas. La concepción de la realidad que las personas sordas llegan a construir, se genera desde significación de la constante multiplicidad de mitos, creencias y prejuicios que su desarrollo implica. Hay que considerar en esto, por una parte, la percepción que los oyentes tenemos de la experiencia de ellos con el mundo oyente, de sus relaciones sociales y de la educación oralizante que les fue impuesta. Por otra parte, también es importante tener en cuenta, las vivencias que comparten con su propio grupo de sordos, especialmente cuando se establecen relaciones de cercanía a temprana edad con una persona sorda.

Es importante señalar que desde que surge la inquietud por conocer la Lengua de Señas Chilena, a partir del año 1978 a la fecha, en el Área de Lingüística del Departamento de Educación Diferencial, se han desarrollado estudios conducentes al Título de Profesor en Educación Diferencial con Mención en Trastornos de Audición y Lenguaje, a través de Memorias y Seminarios de Título, referidos a temas como: Léxico de la lengua de señas usada en la Escuela Especial para sordos "Anne Sullivan"; Estudio de la nominación de los colores básicos en la LSCh; Manual de Lengua de Señas I y II; Materiales Didácticos para ejercitación de la LSCh en escuelas de educación bilingüe para niños sordos; Recopilación de léxico de la lengua de señas usada en Chiloé y últimamente, Preparación de material lingüístico para un diccionario de LSCh, Fases I, II y III.

Asimismo, los estudios realizados a través de los distintos proyectos, dieron origen a Tesis de Magister en Lingüística: "Análisis sublexical de la LSCh"; "Estudio de la Categoría Pronominal en la LSCh"; "Verbos de Concordancia de la LSCh" y "Verbos Espaciales Locativos de la LSCh". De esta temática, se deriva también la Tesis Doctoral en curso, "La Metáfora en la LSCh".

Finalmente, queremos destacar que en el ámbito de los estudios sobre la LSCh, la Cultura de las personas sordas y su Educación, se presenta aún un vasto panorama que será posible abarcar a través de distintos proyectos de investigación. Nuestro equipo de trabajo ha considerado y ha contado siempre con la participación de las personas sordas, especialmente de la Asociación de Sordos de Chile. Dado que asumimos estos estudios, conscientes de hacerlo desde nuestra perspectiva como personas oyentes, comprendemos que sería conveniente y necesario que estos fueran realizados por los propios actores. Por lo tanto, es de nuestro interés también, contribuir con la formación de estas personas, para que de este modo se involucren como investigadores en los estudios de su propia lengua.

Bibliografía

- Acuña, X. e I. Cabrera. (1999). Educación Bicultural Bilingüe para las Personas Sordas en Chile. En Actualidad en Educación Bilingüe para Sordos. Editora Mediaçao. Vol.1. Porto Alegre.
- Adamo, Dora e Irene Cabrera. (1991). La Educación de las Personas Sordas y la Lengua de Señas. Revista Educación. MINEDUC – CPEIPE. N°186. 31 – 36.
- Adamo, D., Cabrera, I. Acuña, X. y A. Cárdenas. (1997). "¿Por qué una Educación Bicultural Bilingüe para las Personas Sordas?" Revista UMCE. N°3, 43-52.
- Adamo, D., Cabrera, I. Acuña, X. y P. Lattapiat. (1999). Verbos de Concordancia en la Lengua de Señas Chilena. Revista de Lingüística y Traducción. ONOMAZEIN. N°4. 344-355. Santiago.
- Adamo, D. y P. Lattapiat. (1999). Situación de la Educación de las Personas Sordas en Chile. En Actualidad de la Educación Bilingüe para Sordos. Editora Mediaçao. Vol.1. Porto Alegre.
- Adamo, D., Cabrera, I., Acuña, X. y P. Lattapiat. (1999). Verbos Espaciales Locativos en la Lengua de Señas Chilena. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. RLA Vol.37. 7-21. Concepción.
- Adamo, D. e I. Cabrera. (2000). La Situación Cultural de las Personas Sordas en Chile. Revista FIAPAS N°76. 49-56. Madrid.
- Adamo, D., Cabrera, I., Acuña, X. y P. Lattapiat. (2003). Clasificadores en la Lengua de Señas Chilena. En Educación de Sordos. ¿Educación Especial y/o Educación? Libros en Red. Buenos Aires. www.librosenred.com
- Erting, Carol. (1978). Language, Policy and Deaf Ethnicity in the United States. Sign Language Studies. 19, 139-152. Linstock Press. INC.
- Klima E. Y U. Bellugi. (1979). The Sign of Language. Harvard University Press. Cambridge. Massachusset.
- Lissi, M. R., Cabrera, I., Raglianti, N., Grau, V. y M. Salinas. (2003). Literacidad en Escolares Sordos Chilenos: Evaluación y Desafíos para la Investigación y la Educación. Revista Psykhe. 12 (2). 37-50.
- Ministerio de Planificación y Cooperación (1994) Ley de Integración Social de las Personas con Discapacidad. Santiago de Chile.
- Ministerio de Educación. (2005). Políticas de Educación Especial. Santiago de Chile.

Notas

¹ Artículo que incluye los resultados de las tesis de grado de las autoras:

Acuña, Ximena. (1997). "Estudio Descriptivo de la Categoría Verbo de Concordancia en la Lengua de Señas Chilena". Tesis Magister en Letras con Mención en Lingüística. Pontificia Universidad Católica de Chile.

Acuña, Ximena. Tesis Doctoral en curso: "La Metáfora en la Lengua de Señas Chilena". Universidad de Valladolid.

Adamo, Dora. (1994). "Estudio Descriptivo de los Parámetros Básicos de la Estructura Sublexical de la Lengua de Señas Chilena". Tesis Magister en Letras con Mención en Lingüística. Pontificia Universidad Católica de Chile.

Cabrera, Irene. (1994). "Descripción de la Referencia Pronominal en la Lengua de Señas de las Personas Sordas de Santiago". Tesis Magister en Letras con Mención en Lingüística. Pontificia Universidad Católica de Chile.

Lattapiat, Pamela. 1999. "Estudio Descriptivo de la Categoría Verbos Espaciales Locativos en la Lengua de Señas Chilena". Tesis Magister en Educación Diferencial. Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.

Lattapiat, Pamela. (2004). "Descripción de la Alternancia Dialógica en la Lengua de Señas Chilena". Tesis Magister en Letras con Mención en Lingüística. Pontificia Universidad Católica de Chile.

² Profesora del Departamento de Educación Diferencial de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE). Magister en Letras con Mención en Lingüística.

³ Profesora del Departamento de Educación Diferencial de la UMCE. Magister en Letras con Mención en Lingüística.

⁴ Profesora del Departamento de Educación Diferencial de la UMCE. Magister en Letras con Mención en Lingüística.

⁵ Profesora del Departamento de Educación Diferencial de la UMCE. Magister en Letras con Mención en Lingüística.

⁶ Personas Participantes de la Comunidad de Sordos: Castillo Verónica, Gutiérrez Enrique, Lissi Alfonso, Marín Juan, Valenzuela Marisol, Vergara Alexis, Vergara Juanita, Weitzel Jaime